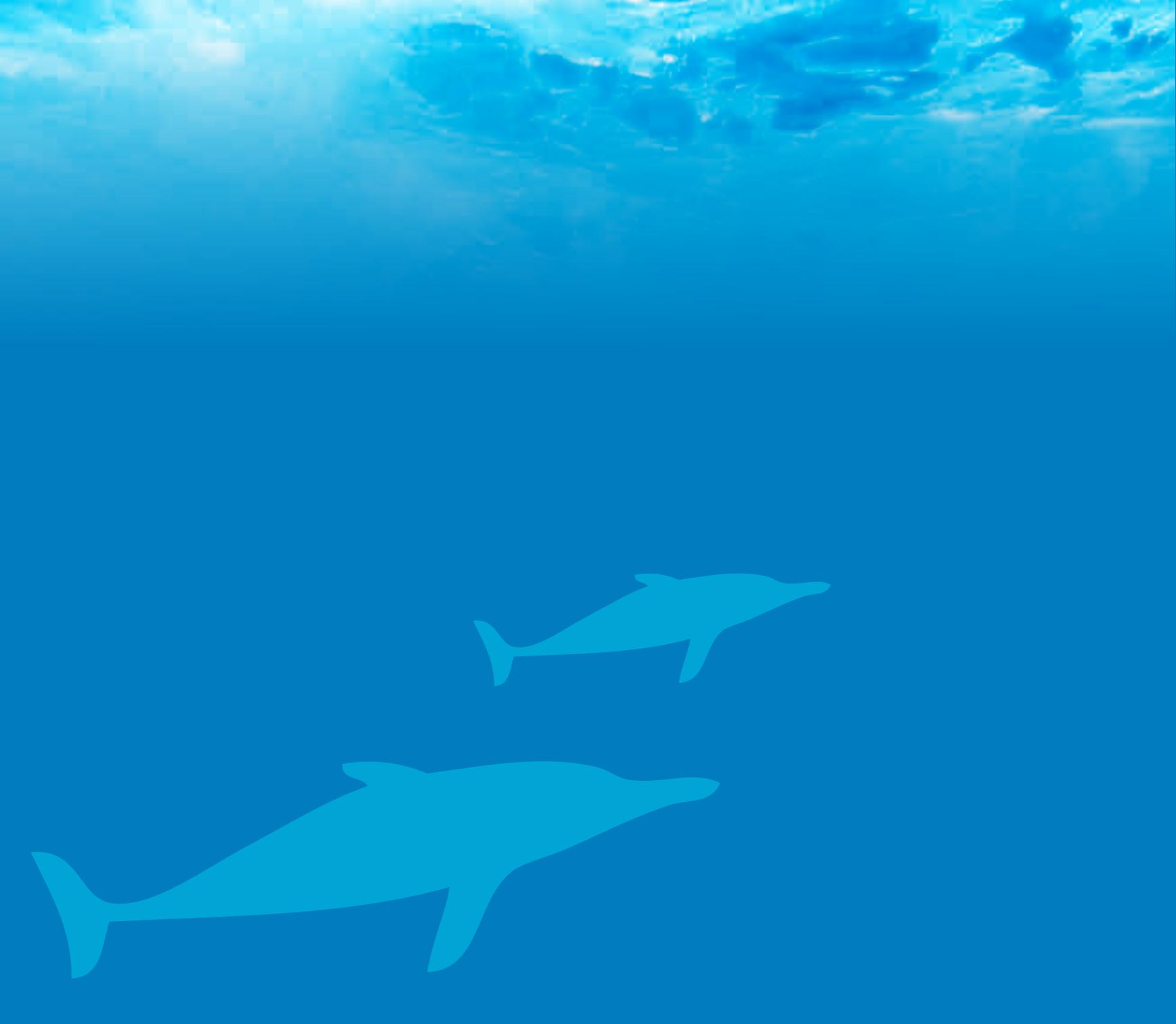


Conte illustré par les élèves de l'école de Panié

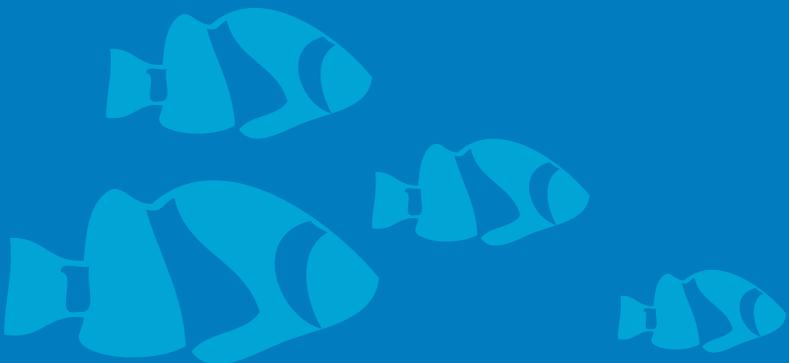
# Pali a wéa ko a jié





Pali a wéa ko a jié





## « RACONTER ET ÉCRIRE ENSEMBLE »

Ce premier concours, organisé par la Médiathèque du Nord, a permis à cinq classes de la côte Est d'exprimer leurs talents d'écrivains et d'illustrateurs grâce aux ateliers proposés, pour modeler ou tresser leurs personnages et peindre leurs décors sous les conseils des artistes de l'association Graphynord. Un jury composé de représentants de l'Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, du personnel des Médiathèques du Nord et de l'Ouest, de l'Association Graphynord, de l'Association Lire En Calédonie (L.E.C.), de l'Association Tâgâdé, de la D.E.N.C. et de la D.E.F.I.J., a retenu le conte

« À la recherche du son sacré » de l'école de Pöröö (Poro) suivi du « Gardien de la mer » des enfants de la maternelle de l'école de Panié. Nous sommes heureux de mettre en valeur ces réalisations qui seront traduites dans les langues maternelles enseignées. Nous remercions vivement les classes de Canala et Téouty qui ont également imaginé de belles histoires. Le concours recommence l'année prochaine et s'étend aux écoles de la côte Ouest sous l'égide de la médiathèque Ouest. Nous souhaitons aux futurs participants qu'ils ressentent à leur tour les plaisirs de lire, d'inventer, d'écrire, de discuter, d'échanger, de créer pour illustrer. Par vos contributions, la province espère chaque année augmenter ses éditions d'albums.

Nous remercions :

les écrivain(e)s de l'école de Panié : pour « Le gardien de la mer » :

Noah, Léa et Alphonsine Bouaneohotte ; Elisabeth Ouckene ; Thierry Ouillatte ; Ashley Dahite ; Raïmata Tinorua ; Bradley Malao ; Laurena Poulaoua ; Djhamilla Vili ; Alex Teimpouene. Jacky et Thérèse POANOUI, Marie-Pascale TOPOUENE pour la traduction en Cèmuhi (Le gardien de la mer).

Et leur maîtresse Emma Hubert ;

le personnel de la Médiathèque du Nord ;

les artistes de Graphynord : Sonia Koa-Tayba, Angélo Fisdiépas, Cèu Pwanui

la tresseuse : Annie-Claude Pouyé

Passion Graphique pour ses réalisations infographiques.



Taguign pa cuö nahî ikua nê muu èi nè-ng, ö Palau Pali Dauphin kè pa béé-n. Hê a céiu tan nê pwöhêwii ni bé tan, kahê nihê mênè lu, lupé ni tamè. Lu, bè mè lé ölé wii ba. Lu tè ko hânè lu ati hê a jîé kahê tè ticè a cè ba li cèiu bè mè lé pa ni na lu, ca tè tiè lé.



« Niè lé aujèni kè nyè, nihê tomè ni cabin nê lé pwö nê ni apuliè. Kè ni ba kè ca timè lé hâbé! È pii ö Taguign tè pali bée-n.  
Nyu â oomê-hî pali bée nyu, KHENEP pali ibwén, wièli a bwö pi cani tè nyu ». È pii ö Palau.  
Khenep kè pa ukéiu ibwén nê wâé ni bwö nimihî naado tè-n nê ko ni nê tuiè nê hê jíé. Lu tahâ mwô è-ng.  
« Gè mè bwö pwö pwèèhî a jíé mê ni bée-ng, bè mè pwö ni i nê hiwön. »



Ati ni ibwén hà dua-n cè, kè lé pi péta ko ni taangè-lé bè mè lé hânè mê lé nêhibu-hî ati ni cabin. Hê pwö cèhî ni tan ko pènèm. Ali a tahî cabin hê ca nêbwén ko nêibu-hî kè pwö a één nê mwo ju wâé. Kè é jènaa kè gènyè bwö pwodè ko a tahî cabin ?



Gé hâ tahâ mwô Tovagné pii piè hê tè jan mè pétabwö-n ali a tahî cabin.  
Tovagné kè timè pa nacié wihî ni béén. Nihê ubwö ne-ng kè nihê wiinaado. Ju  
wâé tè-n ko a nê lé pi tè-n.



Hê pwö cêhî ni jihê tan ko pènèm kè bwö bè wâé ni apunê a jié kè lé bwö bè  
hâ mwô bé nè ni ba. Kè ö Tovagné kè bwö tè pwö nihè ubwö nè-ng.



Tabuhî mu-lang, ö Khenep kè ca pa wéa ko a jié. Ni apulip nê lè tahâ cabin nê hê jié, è tahî mwô kolé. Gé pwo cilè mê gè tahî ni cabin nê hê jié, ö ibwén kè tanahî ni puni wè !

# Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



## *Le gardien de la mer (français)*

Taguïgn était un petit poisson rose. Le dauphin Palaou était son ami.

Un jour comme les autres où ils avaient très faim, ils ont pris leur assiette pour aller manger des sardines. Ils les ont cherchées partout mais pas une sardine pour caler leur ventre. Elles avaient disparu.

P.6

« Regarde autour de nous, il y a tellement de saletés jetées par les hommes que les sardines ne viennent plus ! A dit Taguïgn à son ami.

– Allons voir notre ami, le poulpe Khenep, il saura peut-être nous aider. »  
a répondu Palaou.

Khenep était un vieux poulpe qui avait toujours de bonnes idées pour régler les problèmes de la mer. Ils lui demandèrent donc conseil.

« Nous allons nettoyer la mer avec mes cousins, ça fera plus de bras. »

P.7

Tous les poulpes de la région se donnèrent leurs tentacules pour tenter de rassembler

tous les détritrus. Après plusieurs jours d'efforts, le tas de déchets amoncelés formait une sorte de nouvel îlot.

À présent que faire de ce dépotoir ?

P.8

Allez demander à Tovagné s'il peut nous débarrasser de ces déchets.

Tovagné n'était pas un requin comme les autres, il était énorme, c'était un goinfre.

Il fut donc enchanté par la proposition.

P.9

Après plusieurs jours de travail la mer était enfin propre et les sardines étaient de retour. Quant à Tovagné il était plus énorme encore !

P.10

Depuis Khenep est devenu le gardien de la mer. Si les hommes jettent leurs déchets, il les rejette sur eux.

Alors attention à ne rien jeter dans la mer sinon le poulpe Khenep vous assomera avec !

P.11

L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique au service des actions éducatives de la province Nord. Tél. : (687) 47 72 27 – E-mail : g.reiss@province-nord.nc



**Maquette :**  
PASSION GRAPHIQUE

ISBN : 978-2-9534446-5-0



Achévé d'imprimer sur les presses d'Artypo  
© Province Nord – BP 41 – 98860 Kooehnê  
Nouvelle-Calédonie

